|  |
| --- |
| **Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті****Шығыстану факультеті****Қытайтану кафедрасы****«5B021016 Шетел филологиясы» мамандығы бойынша****білім беру бағдарламасы****Силлабус****(13В326 ) Көркем аударма****Күзгі семестр 2019-2020  оқу жылы** |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы**  | **Түрі** | **Апта бойынша сағат саны** | **Кредит саны**  | СOӨЖ |
| Дәріс | Практ | Зертханалық |
| **(13В326)**  |  Көркем аударма | MК  | 15 | 15 | 0 | 2 | 7 |
| **Дәріскер**  | Маулит Б. Гуманитарлық ғылымдар магистрі, оқытушы | **Офис-сағаттар** | Кесте бойынша |
| **e-mail** | Bakitnur76@mail.ru 2010zere @gmail.com |
| **Телефондары** | 8702 555 30 82 | Дәрісхана 531417аудиториялар | Cейсенбі 13:00-13:50Бейсенбі 16:00-16:50 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | **Пәннің мақсаты –** студенттерде тілдің аударма қағидалары мен тілді игеру қабылеттерін қалыптастыру.**Пәнді игеру нәтижесінде студент қабілетті болады:** - Көркем аударма пәнде сөздік, анықтамалық оқулықтар және т.б. ақпарат көздерін кәсіби түрде қолдану білу;- шет тілінде ақпаратты сараптау және оған өз көзқарасын білдіру;- Көркем аударма заңдылықтарын меңгеру;- шет тілінде ауызша және жазбаша қарым-қатынас түрлерін, әртүрлі формаларды қолдануға қабілетті болу;- Көркем аудармада оқып үйренген тілдік қабылеттерін іс жүзінде қолдану. |
| **Пререквизиттер** | **(13В335)** іскерлік қытай тілі  |
| **постреквизиттер** |  |
| **Әдебиеттер және ресурстар** | Негізгі:1. 汉俄翻译教程 上海 2016年
2. 汉俄翻译教程 北京 2014
3. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж
4. .Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж

Қосымша1. Жұмабекова А.Қ. Аударматанудың негіздері . Алматы, 2012. - 296 б.
2. Фэн Цзицай. На тропинке усыпанной цветами… Перевод В.Малявина. [http://china.kulichki.com/library/PathWithFlowers/index.shtml/с](http://china.kulichki.com/library/PathWithFlowers/index.shtml/%D1%81).
3. 世界最好短篇小说大全集 北京 2017

Интернет-ресурсы:1. <https://zhonga.ru/>
2. <https://zhongwen.com>
3. <https://shufazidian.com/s.php>
 |
| Университеттің моральды-этикалық құндылықтары контекстіндегі академиялық саясат | Академиялық тәртіп (мінез-құлық) ережесі: Сабақтарға міндетті қатысу, кешігуге жол бермеу. Оқытушыға ескертусіз сабаққа келмей қалу немесе кешігу 0 баллмен бағаланады. Тапсырмалардың, жобалардың, емтихандардың (СӨЖ, аралық, бақылау, зертханалық, жобалық және т.б. бойынша) орындау және өткізу мерзімін сақтау міндетті. Өткізу мерзімі бұзылған жағдайда орындалған тапсырма айып баллын шегере отырып бағаланады.Академиялық құндылықтар:Академиялық адалдық және тұтастық: барлық тапсырмаларды орындаудағы дербестік; плагиатқа, алдауға, шпаргалкаларды қолдануға, білімді бақылаудың барлық сатысында көшіруге, оқытушыны алдауға және оған құрметсіз қарауға жол бермеу. (ҚазҰУ студентінің ар-намыс кодексі).Мүмкіндігі шектеулі студенттер Э- адресі Bakitnur76@mail.ru 8702 555 30 82 телефоны бойынша кеңес ала алады. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Бағалау және аттестациялау саясаты | **Критерийлік бағалау:** дескрипторлармен салыстырмалы түрде оқу нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандардағы құзыреттілікті қалыптастыруды тексеру).**Суммативті бағалау:** Аудиториядағы белсенді жұмыс пен қатысқандар бойынша бағалау; орындалған жұмысты бағалау **Суммативті бағалау:** Пән бойынша қорытынды баға келесі формула бойынша есептеледі: (РК1+МТ+РК2/3)х0,6+(ИЭх0,4).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Әріптік жүйе бойынша бағалау | Балдардың сандық эквиваленті | % мәні | Дәстүрлі жүйе бойынша бағалау |
| А | 4,0 | 95-100 | Өте жақсы  |
| А- | 3,67 | 90-94 |
| B+ | 3,33 | 85-89 | Жақсы  |
| B | 3,0 | 80-84 |
| B- | 2,67 | 75-79 |
| C+ | 2,33 | 70-74 |
| C | 2,0 | 65-69 | Қанағаттанарлық  |
| C- | 1,67 | 60-64 |
| D+ | 1,33 | 55-59 |
| D- | 1,0 | 50-54 |
| FX | 0,5 | 25-49 | Қанақаттанарлықсыз  |
| F | 0 | 0-24 |
| I (Incomplete) | - | - | Пән аяқталмаған*(GPA есептеу кезінде есептелінбейді)* |
| P (Pass) | **-** | **-** | «Есептелінді»*(GPA есептеу кезінде есептелінбейді)* |
| NP (No Рass) | **-** | **-** | « Есептелінбейді»*(GPA есептеу кезінде есептелінбейді)* |
| W (Withdrawal) | - | - | «Пәннен бас тарту»*(GPA есептеу кезінде есептелінбейді)* |
| AW (Academic Withdrawal) |  |  | Пәннен академиялық себеп бойынша алып тастау*(GPA есептеу кезінде есептелінбейді)* |
| AU (Audit) | - | - | « Пән тыңдалды»*(GPA есептеу кезінде есептелінбейді)* |
| Атт-ған  |  | 30-6050-100 | Аттестатталған |
| Атт-маған |  | 0-290-49 | Аттестатталмаған |
| R (Retake) | - | - | Пәнді қайта оқу |

 |

**Оқу курсы мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесі:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Апат / күні** | **Тақырып атауы (дәріс, практикалық сабақ, СӨЖ)** | **Сағат саны** | **Максималды балл** |
|  | **1-Модуль** Көркем аударма теориясын мен Аударманың түрлері  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | 1 лекция Көркем аударма туралы түсінік | 1 |  |
| Семинар. Көркем аударма саласы | 1 | 15 |
| 2 | 2 лекция Аударманың түрлері | 1 |  |
| Семинар.көп мағанлы сөздер | 1 | 15 |
| CОӨЖ. кеңес беру CӨЖ1: |  |  |
| 3 | 3 лекция Аударманың түрлері | 1 |  |
| Семинар.世界最好短篇小说大全集әңгімелер жинағынан аудару.. | 1 | 15 |
|  4 |  4 лекция Онамастикалық атаулар аудармасындағы қиндықтар | 1 |  |
| Семинар. Онамастикалық атаулар аудармасы  | 1 | 15 |
|  5 | 5 лекция Қытай териториясындағы жер аттарын аудару шарттары | 1 |  |
| Семинар. жер аттарын аудару  | 1 | 15 |
| CОӨЖ. кеңес беру CӨЖ1:қабылдауСӨЖ №1 «Көркем аударма теориясын мен Аударманың түрлері» Презентация жасау | 1 | 25 |
| АБ 1 |  | 100 |
|  6 | 6 лекция Есімдіктерді аудару әдістері | 1 |  |
| Семинар. Есімдіктерді аудару | 1 | 15 |
|  |  **2-Модуль**  Көркем аударма пркатикасы мен аударма технологиясы |
| 7 | 7 лекция Есімдік қосып немесе есімдікті алып тастау | 1 |  |
| Семинар. Есімдік алып тастап аудару  | 1 | 15 |
| CОӨЖ. кеңес беру CӨЖ2 |  |  |
|  8 | 8 лекция Аударылатын тілдің сөз дағдысына бағындырып аудару әдісі | 1 |  |
| Семинар. Аударылатын тілдің сөз дағдысына бағындырып аудару  | 1 | 15 |
|  9 | 9 лекция谁және 什么 есімдіктері | 1 |  |
| Семинар.Есімдіктер | 1 | 15 |
| 10 | 10 лекция Сан есімнің аударылуы | 1 |  |
| Семинар. Сан есімнің аударылуы талдау  | 1 | 15 |
| CОӨЖ. кеңес беру СӨЖ № 2 «Сөздің көп мағыналығы» Презентация жасау |  | 25 |
|  | MT |  | 100 |
|  |  |  |  |
|  11 | 11 лекция Аудармадағы Ұлттық бояу  | 1 |  |
|  |  |  |
| Семинар.世界最好短篇小说大全集әңгімелер жинағынан аудару. | 1 | 15 |
| CОӨЖ. кеңес беру CӨЖ3 |  |  |
|  12 | 12 лекция Көркем аудармадағы көркемдеу амалдары | 1 |  |
| Семинар. көркемдеу амалдары | 1 | 15 |
| 13 | 13 лекция Көркем аудармадағы сын есімнің аударылуы | 1 |  |
| Семинар. Сын есімнің аударылуы | 1 | 15 |
| CОӨЖ. кеңес беру CӨЖ3: |  |  |
|  14 | 14 лекция Көркем аудармадағы үстеудің аударылуы | 1 |  |
| Семинар. үстеудің аударылуы | 1 | 15 |
|  15  | 15 лекция Көркем аудармадағы мақал мәтелдердің аударылуы | 1 |  |
| Семинар. мақал мәтелдердің аударылу жолдары | 1 |  |
| СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ 3 қабылдауСӨЖ № 3 «Көркем аудармадағы сөз таптарының аударылуы» Презентация жасау |  | 15 |
| 16 | АБ2Коллоквиум (бақылау жұмысы) |  | 10 |
| АБ2 |  | 100 |
| Емтихан |  | 100 |

 Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Палтөре. Ы.М.

 Факультеттің әдістемелік\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Абуова А.Т.

 кеңес төрайымы

 Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Оразақынқызы Ф.

 Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Маулет.Б.